

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשע"ז, 2017

מספר השאלון: 1272

תרגום לרוסית (5)

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: лето 2017 года

Номер вопросника: 1272

Перевод на русский язык (5)

ТАНАХ

Для новых репатриантов

По программе реформы
"значимое обучение"

תנ"ך

לעולים חדשים

על פי תכנית הרפורמה
ללמידה משמעותית

Указания экзаменуемым

- а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.
- б. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике один раздел.
Всего – 100 баллов
- в. Разрешенный вспомогательный материал:
полный ТАНАХ (на иврите) без
комментариев и без добавлений.
Можно использовать ТАНАХ в переводе.
Можно использовать ТАНАХ,
в котором имеются карты.
Можно использовать двуязычный словарь.

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שעה וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה פרק אחד.
סה"כ – 100 נקודות
- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
תנ"ך עברי שלם בלי פירושים ובלי תוספות.
מותר להשתמש בתנ"ך מתורגם.
מותר להשתמש בתנ"ך שיש בו מפות.
מותר להשתמש במילון
לועזי-עברי – עברי-לועזי.
- ד. הוראות מיוחדות:
(1) אל תעתיק את השאלה;
כתוב את מספרה בלבד.
(2) התרכז ב**נושא**. שים לב לכתב, לכתוב,
ולפיסוק.

г. Особые указания:

- (1) Не переписывайте вопрос;
записывайте только его номер.
- (2) Сосредоточьте своё внимание на теме
вопроса. Напишите ваш ответ
разборчивым почерком, соблюдая
правила правописания и пунктуации.

Примечание: в ксерокопиях отрывков из
ТАНАХа Имя Бога обозначено
ивритской буквой 'ה'.

הערה: בקטעים מן התנ"ך בא השם המפורש
בצורת ה'.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטייטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).
רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רישום טייטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах
экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной
вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к
экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Вам следует ответить на вопросы пункта (א) **обязательно** (60 баллов)
и на вопросы одного из пунктов (ב)-(ג) (40 баллов).

1. Прочтите **רות**, 'א .

א וַיְהִי בַיּוֹם שָׁפַט הַשֹּׁפֶטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית
ב לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו: וְשֵׁם
הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלֹן
וְכִלְיוֹן אַפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-
ג שָׁם: וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשְׁאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
ד וַיִּשְׁאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
ה רות וַיָּשֻׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחְלֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשְׁאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה: וַתִּקַּם הִיא וְכִלְתִּיהָ
וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂדָּה מוֹאָב כִּי-פָקַד ה'־
ו אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם: וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-
ז שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ עִמָּה וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ
ח יְהוּדָה: וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ לִכְנֹה שְׂבָנָה אִשָּׁה לְבֵית
אִמָּה יַעֲשֶׂה ה' עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים יַעֲשֶׂה
ט וְעִמָּדִי: יִתֵּן ה' לָכֶם וּמִצָּאֻן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשָּׁק
י לָהֶן וַתִּשְׁאָנָה קוֹלָן וַתְּבַכְיָנָה: וַתֹּאמְרֶנָּה לָּהּ כִּי-אַתְּ נָשׁוּב
יא לְעַמֶּךָ: וַתֹּאמֶר נָעֲמִי שְׂבָנָה בְּנָתִי לָמָּה תֵּלַכְנָה עִמִּי הָעוֹד-
יב לִי בָנִים בְּמַעֲמִי וַהֲיוּ לָכֶם לְאִנְשִׁים: שְׂבָנָה בְּנָתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי
יג מְהִינֹת לְאִישׁ כִּי אֲמַדְתִּי יִשְׁ-לִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלֵּילָה
יד לְאִישׁ וְגַם יְלַדְתִּי בָנִים: הֲלֹהֵן וַתִּשְׁפָּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ
הֲלֹהֵן תַּעֲגֹגָה לְבִלְתִּי הָיוּת לְאִישׁ אֶל בְּנָתִי כִּי-מֵרִ-לִּי מָאֹד
טו מִכֶּם כִּי-יֵצֵאָה כִּי יִד-ה': וַתִּשְׁנֶה קוֹלָן וַתְּבַכְיָנָה עוֹד
טז וַתִּשָּׁק עֶרְפָּה לַחְמוֹתֶיהָ וְרוּת דָּבָקָה בָּהּ: וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה
יז יְבַמְתֶּךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרִי יְבַמְתֶּךָ: וַתֹּאמֶר
רוּת אֶל-תַּפְגַּעִי-כִּי לְעֹזֶבֶךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-אֲשֶׁר
תֵּלַכִּי אֵלַיךְ וּבְאֲשֶׁר תֵּלַכְנִי אֵלָיו עִמָּךְ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:

Обратите внимание: продолжение отрывка и пункты (א)-(ב) этого
вопроса на следующей странице.

/продолжение на странице 3/

י בְּאִשְׁרֵי תַּמּוּתַי אֲמוֹת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה ה' לִי וְכֵן
ח יוֹסִיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: וְתֵרָא כִּי־מִתְאַמְצֶת הִיא
ט לָלֶכֶת אִתָּה וְתִתְחַדֵּל לְדַבֵּר אֵלַיָּה: וְתִלְכְּנָה שְׁתֵּי־הֶם עַד־בּוֹאֲנָה
בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבּוֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
ג וַתֹּאמְרָנָה הֲזֹאת נַעֲמִי: וַתֹּאמֶר אֵלַיָּהן אֶל־תִּקְרְאוּנָה לִי
כא נַעֲמִי קְרְאוּ לִי מִדָּא כִּי־הִמָּר שָׂדִי לִי מָאֵד: אֲנִי מְלָאָה הִלְכָתִי
וריקס הַשִּׁבְנִי ה' לָמָּה תִּקְרְאוּנָה לִי נַעֲמִי וְה' עֲנָה בִּי
כב וְשָׂדִי הִרְעָלִי: וַתֵּשֶׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כְּלָתָהּ עִמָּה
הַשָּׁבָה מִשָּׂדִי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלִת קִצִּיר
שְׁעָרִים:

Ответьте на вопросы пункта (א) **обязательно** (60 баллов).

(א) Прочтите строфы 1-18 приведенной главы.

(1) Напишите, о чем Наоми [נעמי] попросила своих невесток.

Укажите один аргумент, с помощью которого Наоми [נעמי]
старалась убедить своих невесток выполнить ее просьбу.

Сумела ли она убедить невесток? Обоснуйте свой ответ при
помощи текста. (30 баллов)

(2) В данном отрывке рассказывается о двух персонажах, которые
действуют различными способами. Кто из двух этих персонажей,
Рут [רות] или Орпа [ערפה], ближе вам? Обоснуйте свой выбор при
помощи текста. (30 баллов)

Ответьте на вопросы одного из пунктов (ב)-(ג) (40 баллов).

(ב) Прочтите строфы 19-22 данной главы. В этих строфах Наоми [נעמי]
хочет изменить свое имя вследствие перемен, произошедших в ее
судьбе.

(1) Какое имя хочет взять себе Наоми? (10 баллов)

(2) Объясните, каким образом новое имя Наоми отражает перемену,
произошедшую в ее судьбе. Обоснуйте свой ответ при помощи
текста. (30 баллов)

Обратите внимание: пункт (ג) на следующей странице.

/продолжение на странице 4/

(ג) Прочтите דברים ר', 4-9 .

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד: וְאַהֲבַת אֵת ה'
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצֹוֶה הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֹתְךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבָתָם
עַל־מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

- (1) Эти строфы являются декларацией веры человека из народа
Израиля [ישראל].

Согласно данному отрывку, укажите два действия, которые
человек обязан выполнить, чтобы выразить свою веру в Бога.
(20 баллов)

- (2) Прочтите רות א', 15-17 в приведенном выше отрывке, а также
רות ב', 12.

Когда Рут [רות] осталась с Наоми [נעמי], она решила принять
новую веру. Боаз [בעז] приветствует решение Рут. Обоснуйте обе
части данного утверждения с помощью текста רות.

(20 баллов)

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.